

花城学语·语言训练系列



广州话 常用词语释例

GuangZhouHuaChangYong
CiYuShiLi 郑佩瑗 著



羊城晚报出版社

花城学语·语言训练系列

广州话常用词语释例

郑佩瑗 著

羊城晚报出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

广州话常用词语释例/郑佩瑗著. —广州: 羊城晚报出版社, 2007. 12

ISBN 978 - 7 - 80651 - 653 - 9

I. 广… II. 郑… III. 粤语 - 词语 - 广州市 IV. H178

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 174800 号

责任编辑 吴江 吴伯衡

装帧设计 广东同文

责任技编 汤卓英

责任校对 雷小留

出版发行 羊城晚报出版社 (广州市东风东路 733 号 邮编: 510085)

发行部电话: (020) 87776211 转 3824

出版人 罗貽乐

经 销 广东新华发行集团股份有限公司

印 刷 佛山市浩文彩色印刷有限公司

(南海区狮山科技工业园A区)

规 格 889mm × 1194mm 1/32 印张 6.75 字数 130 千

版 次 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 80651 - 653 - 9/H · 3

定 价 15.00 元

版权所有 违者必究 (如发现因印装质量问题而影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

新理念·新视角·新材料

——“花城学语·语言训练系列”序

黄伟宗

岭南文化多元荟萃，多姿多彩，是中华文化的重要组成部分。岭南地区的粤方言（又称广府语、广州话），不仅是岭南地区的重要交际工具，而且是研究古汉语和岭南文化的重要内容。由于粤方言是与普通话差距较大的方言，如何在普通话和粤方言之间架起一座桥梁，使人们更快地掌握这两种语言，更好地进行多元文化的融合，是语言教育工作者多年来努力的方向，也是一项极有意义的工作。随着《广州话训练教程》的再版，郑佩瑗同志的“花城学语·语言训练系列”：《广州话训练教程》、《广州话常用词语释例》、《广州人学普通话》、《广州故事》与读者见面了。在付梓之际，我对作者的辛勤劳动、创新精神，表示衷心的祝贺。

这套系列教材针对说普通话的人学广州话、广州人学普通话的难点与需要而著，是作者用“综合特征法”来研究语言教学的成果，对推广普通话、粤方言教学及语言研究、文化研究，都是很有借鉴意义的。较同类教材而言，这套系列教材最大的特色如下：

其一，紧扣普通话及粤方言的特征，运用比较法设计教材的框架，着眼于语言规律的探求、归纳，使语言训练建立于规律引导之上，培养了学生举一反三的能力，大大提高了语言教学的效率。

语音训练详而有序是这套教材的一大特点。每课不但有大量的语音练习题，而且课文撰写注意引导读者掌握规律，并增加地方特色浓的儿歌、绕口令，使训练有序又有趣。

其二，理论与实践相结合，在建设理论指导结合比较训练的教材系统方面，作了有意义的探索。

这套系列教材，不乏理论的探讨，反映了作者运用“综合特征法”研究语言的理念及成果。由于作者从事汉语言文学、粤方言的教学、教研工作 30 余年，积累了丰富的教学、教研经验和成果，从而使这套教材的语言训练内容充实到位，课文撰写有时代感，有广州特色，内容丰富，语汇实用，不失为普通话训练、广州话训练的成功教材。

其三，从文化学的高度进行语言教学，提倡语言学习与文化融会相结合，改变了把语言学习变成孤立的掌握工具的训练，拓展了语言教学的功能，提高了教材的信息量。如，每课的“扩展阅读”，给读者以丰富的地方民俗文化知识，帮助读者尽快地进行多元文化的融合，从而进入一个新的文化境界。

由于作者是广州人，生于东山，长于西关，在西关居住长达 20 多年，广州话较标准。又因其父就职于交通部属单位，幼年随父迁徙于祖国的多个省市，足迹遍及半个中国，基础教育基本在江苏省完成，语音基础较好。从小受多元文化的浸润，培养了比较的思维方法，多种文化之比较，使她对岭南文化情有独钟，

尤其是西关文化的魅力深深吸引了她。这使教材增添了亲切感，也是作者另辟蹊径，讲述广州故事的原因。

30多年来，作者在教育战线默默耕耘，一步一个脚印地走上了语言教学—语言教研—文化研究的道路。我相信，这套教材的新理念、新视角、新材料将给读者以新的启迪和帮助。有鉴于此，欣然命笔推荐，是为序。

于广州康乐园寓居

（本文作者是中山大学中文系教授、广东省人民政府参事、广东省珠江文化研究会会长，是享受国务院特殊津贴的作家、文艺理论批评家、文化学家）

自序

粤语（又称广州话、广府话、白话）是我国七大方言之一，其标准语为广州话，通行于广东、广西东南部、港澳地区及南洋、澳洲、美洲等华人、华侨社区，使用人口近 8000 万，是我国的强势方言。随着社会、经济、文化的发展，“大珠三角”、“泛珠三角”的建设，中外交流、南北交流日益频繁，广州话成了到广东、港澳地区学习、工作、经商的人们及出国人士热切希望掌握的语言之一。广州话又是保留古汉语元素最多的语种之一，是岭南文化的重要载体，堪称岭南文化的“活化石”，是语言研究及文化研究的重要对象。

为了适应广州话培训发展的需要，2004 年《广州话训练教程》出版了。三年来，该教材每年印刷一次，使用范围广，受到了有关专家学者及广大师生、读者的关注，并获得了充分的肯定。作者得到了真挚、热情的鼓励与帮助，在此深表感激。

根据各方的教学反馈与建议，随着《广州话训练教程》的再版，现又推出“花城学语·语言训练系列”教程。该系列教材由《广州话训练教程》（系列教材之一）、《广州话常用词语释例》（系列教材之二）、《广州人学普通话》（系列教材之三）、《广州故事》（系列教材之四）组成，与录音教材配套发行。教材主要面向操普通话和基本掌握普通话的人士，使其通过系统训练，能较迅速地具备广州话的听、说、读能力，较自如地进行简单的社交会话，进而掌握广州话特有的常用词语，说一口流利的“地道”广州话；能对岭南的自然环境、人文环境有初步的了

解，进而热爱岭南大地，融入岭南文化圈，自如地生活、创造。也给操粤语的人士初学普通话以帮助。

粤语历史悠久，通行区域广泛，作为岭南主要社会交际工具的粤语是动态中的语言，其发展与政治、经济、文化密切相关。由于通行区域的自然环境与人文环境的差异及其历时演变的差异，各片区的粤语（尤其是口语）既有共性也有个性。如，半个世纪以来，由于众所周知的原因，广州粤语与香港粤语便朝着不同的方向发展，广州粤语呈现向普通话靠拢的趋势，大量的普通话词语进入了广州粤语，与粤语方言词“并存并用”，甚至取代了一些粤语方言词，尤其是粤语保留的古汉语词不少渐被摒弃，加之香港粤语发展方向的影响，使广州粤语原有的古雅风韵失却不少。香港粤语却朝着“洋化”、“俗化”的方向发展，英语借词在香港粤语里越来越多，通俗的新造词也越来越多。这些差异的存在，也就有了“老派粤语”、“新派粤语”，“地道粤语”、“流行粤语”之说。作为粤语标准语的广州话理应博采众长，坚持健康的发展方向，既“生猛”而不粗俗，既“时髦”又不失“古雅”。

粤语的“文”和“白”是双线并存的，粤语的书面表达使用的是共同语，学习粤语其实是学习粤语口语。语言首要的功能是社会交际，口语训练教材应以听、说、读能力的培养为第一要务。本系列教材循着这一宗旨，以“白”为主，根据不同的语体特征及现代广州话的语用特征处理“文”、“白”的兼用。系列教材的训练内容按由浅至深，由交际功能至文化韵味，分级递进组织。《广州话训练教程》（系列教材之一）的重点为广州话的语音训练、基本听说能力的培养；《广州话常用词语释例》（系列教材之二）的重点为粤语传统常用词语及流行外来词语的

掌握、运用；《广州人学普通话》（系列教材之三）的重点为共同语与粤语的比较训练，以达双语并进的效果；《广州故事》（系列教材之四）的重点为各流派粤语的比较训练、岭南文化的熏陶。

由于广州话的规范化工作尚未进行，社会上通行着多个粤语拼音方案，文字方面存在“本字”、“俗字”、“训读字”、“会意字”、“假借字”混用的情况。本着科学而又“实用”、“好用”的宗旨，本系列教材采用历时长，使用范围广，与《汉语拼音方案》最接近，容易配用音像材料的拼音方案为教学、注音方案，用字在照顾普及性的前提下，尽可能用本字。教材的训练安排，遵循循序渐进的原则，由浅入深，由语言训练至文化感染，努力使读者获得语言学习、文化熏陶双丰收。

本系列教材在撰写的过程中，得到了珠江文化研究会会长、中山大学教授黄伟宗的指导并题序，广州大学教授陈子典、广东民间工艺博物馆研究员罗雨林、广州旅游学校高级讲师李卫东、广州年鉴社编辑施晓华、广州航海高等专科学校高级工程师李永年等提供了珍贵的资料。在出版过程中得到了羊城晚报社社长梁国标、新城市学校校长彭伟权的鼎力支持和帮助，在此表示衷心的感谢！并向关心、支持、帮助这套系列教材出版的亲友、同学致以由衷的谢意！

由于水平所限，任务重，时间仓促，本书难免有错漏之处，敬请读者不吝赐教。谢谢。

郑佩瑗

目 录

常用词语释例

a	1
b	3
c	12
d	20
f	34
g	41
h	55
j	62
k	66
l	69
m	85
n	98
p	101
q	105
s	107
t	126
w	133
x	139
y	147
z	166
ng	174

附1 常用外语音译词	181
附2 朗读训练材料	190
1. 硕鼠 《诗经·魏风》	190
2. 木兰诗 北朝民歌	192
3. 春江花月夜 (唐)张若虚	195
4. 辛夷坞 (唐)王维	199
5. 春望 (唐)杜甫	200
6. 江雪 (唐)柳宗元	201
7. 江南春 (唐)杜牧	202
8. 锦瑟 (唐)李商隐	203
主要参考书目	205

常用词语释例

a

阿头 a³ teo

顶头上司。现又称“老顶”、“老细”。

例：今日开会，阿头的说话你听明未呀？（今天开会，头头的话你听清楚了吗？）

阿茂 a³ meo⁶

傻瓜。又曰“茂叔”、“茂梨”。

例：你睇佢，成个阿茂噉。（你看他，十足一个傻瓜。）

阿驼 a³ to⁴⁻²

罗锅子。〔歇后语〕阿驼行路——中中（春春）哋；阿驼入棺材——死都唔得掂（直）。

例：呢个阿驼好叻㗎。（这个罗锅子很有才干。）

阿寿 a³ seo⁶

蠢人。又曰“寿仔”。

例：你估佢系阿寿咩？（你以为他是笨蛋吗？）

阿崩 a³ beng¹

豁唇儿。〔歇后语〕阿崩吹箫——漏气；阿崩嗌狗——越嗌越走。

例：而家医学昌明咗，“阿崩吹箫”都有人识喇。（现在医

学进步了，“阿崩吹箫”这歇后语也无人懂了。）

阿吱阿咗 $a^3 \text{ji}^1 a^3 \text{zo}^1$

讲条件，推搪。

例：快行啦，唔好畀度阿吱阿咗喇。（快走吧，别在这儿讲条件了。）

b

撮 bog¹

①用棍子打。②土气。

例：①因住撮湿你。（小心打死你。）

②呢件衫咁撮嘅。（这件衣服这么土的。）

漚 ban⁶

稀泥、泥浆。

例：成条路都系烂漚。（整条路都是泥浆。）

跛 bei¹

瘸。如，跛脚佬：瘸子、拐子。

例：自己嚟撈啦，你跛咗咩？（自己来拿吧，你瘸了？）

膊头 bog³ teo⁴

肩膀。

例：佢系靠膊头搵食㗎。（他是靠肩膀维持生活的——他是挑夫。）

啲纽 bag¹ neo²

子母扣。

例：呢粒啲纽跌咗。（这颗子母扣掉了。）

笔塔 bed¹ tab³

笔套。

例：畀返呢个笔塔你。（还给你这个笔套。）

笔嘴 bed¹ zêu²

笔尖儿。

例：呢支笔嘅笔嘴系铍金嘅。（这支笔的笔尖儿是铍金的。）

饼印 béng² yen³

制饼的模儿。

例：呢啲饼印系我嬷嬷留低嘅喇。（这些制饼模儿是我奶奶留下来的。）

白榄 bag⁶ lam²

①青果。②流行于广州地区的一种曲艺形式。

例：我最中意睇阿王数白榄。（我最喜欢看老王说唱白榄。）

白蚀 bag⁶ xig⁶

白化病。

例：呢位阿伯生白蚀。（这位阿伯得了白化病。）

白撞 bag⁶ zong⁶

闯宅的小偷。

例：严拿白撞！（严惩闯宅小偷！）

白净 bag⁶ zéng⁶

（皮肤）白嫩。

例：佢嘅女朋友生得几白净。（他的女朋友皮肤白白嫩嫩的。）

不溜 bed¹ leo¹

一向。

例：我不溜都好崇拜佢。（我一向都很崇拜他。）

闭翳 bei³ ngei³

忧愁、郁闷。

例：生仔高考唔上“一本线”，闭翳到死，我哋去劝吓佢啰。（小生高考没上“一本线”，愁得很，我们去劝劝他吧。）

扮嘢 ban⁶ yé⁵

装模作样、矫揉造作。

例：有本事就有威信。扮嘢系冇用嘅。（有本领就有威信，装模作样是没用的。）

磅水 bong⁶ sêu²

给钱。

例：嘢做完喇，磅水啦。（活干完了，给钱吧。）

帮衬 bong¹ cen³

光顾。

例：多谢各位咁赏面，日后多啲嚟帮衬啦。（谢谢各位这么赏脸，以后请多多光顾。）

标参 biu¹ sem¹

绑架（黑社会把被绑者称为“人参”）。

例：标参是黑社会的惯伎。（绑架是黑社会的惯用伎俩。）

标青 biu¹ céng¹

拔尖儿、超群、出众。

例：佢嘅太极剑好标青㗎。（他的太极剑很出众。）

爆坼 bao³ cag³

冬天皮肤干燥皸裂。

例：北风天洗冻水，手好容易爆坼㗎。（冬天洗冷水，手很容易皸裂的。）

爆棚 ba³ pang⁴

人多，人气旺。

例：今日“青宫”映《变形金刚》，好爆棚啊！（今天青年文化宫上映《变形金刚》，人可多了！）

背角 bêu⁶ gog³

偏僻的地方。

例：佢住得好背角。（他住在很偏僻的地方。）

把炮 ba² pao³

把握、能耐。

例：你放心，呢件事佢好有把炮㗎。（你放心，这件事他很有把握的。）

把鬼 ba² guei²

俗称无所得、没用场。又曰“把屁”。

例：样样都话唔得，要你把鬼咩。（什么事都说不行，要你有什么用？）

巴闭 ba¹ bei³

了不起、很厉害。

例：炒咪炒嘢，好巴闭咩？有手有脚，忧冇嘢做？（开除就开除吧，有什么了不起，四肢齐全还怕找不到活干？）

巴揸 ba¹ za¹

①饶舌。②好管闲事。